

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 8.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 19. April 1862.**

**SAMEDI, 19 AVRIL 1862.**

**Königl.-Großh. Beschluß vom 10. April 1862,**  
durch welchen das Tracé des 2. Looses des  
zwischen der Schwarzernz und Reisdorf  
gelegenen Theiles der Echternach-Diekircher  
Straße bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, vom 29. März 1862 und  
nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Con-  
sults-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

In Gemäßheit von Art. 4 des Gesetzes vom  
17. December 1859 über die Enteignung zum  
öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Das zweite Loos des zwischen der Schwarzernz  
und Reisdorf gelegenen Theiles der Straße von  
Echternach nach Diekirch nimmt seinen Anfang  
am Ende des 1. Looses dieses Straßentheiles,  
geht zwischen den Häusern Hoffmann und Erben  
Funct durch, befolgt ohne Unterbrechung den Lauf  
der Sauer auf deren rechtem Ufer und endigt

I.

*Arrêté royal grand-ducal du 10 avril 1862, dé-  
terminant le tracé du 2<sup>e</sup> lot de la partie de la  
route d'Echternach à Diekirch, de l'Ernz-Noire  
vers Reisdorf.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-  
dent du Gouvernement, du 29 mars 1862, et vu  
la délibération y annexée prise par le Gouverne-  
ment en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 dé-  
cembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'u-  
tilité publique;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le 2<sup>e</sup> lot de la partie de la route d'Echternach  
à Diekirch, de l'Ernz-Noire vers Reisdorf, pren-  
dra son origine à la fin du 1<sup>er</sup> lot de cette partie  
de route, passera entre les maisons Hoffmann  
Funct, les héritiers, et se dirigera ensuite sans  
interruption le long de la rive droite de la Sûre,  
qu'il côtoyera en la remontant, et viendra s'ar-

8

beim Pfahl Nr. 425 unterhalb der auf dem linken Saunersfer gelegenen Wallendorfer Mühle.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des 1. Looses des nämlichen Straßentheiles sein wird, bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach links von 9° 15' und hat von seinem Ausgangspunkte an eine Länge von Meter. . . . . 114 00

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 165° 30' und hat eine Länge von Meter. . . . . 320 00

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 167° 15' und hat eine Länge von Meter. . . . . 379 00

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von 168° und hat eine Länge von Meter . . . . . 606 25

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 151° 40' und hat eine Länge von Meter . . . . . 517 50

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 153° und hat eine Länge von Meter . . . . . 252 50

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach links von 149° 30' und hat eine Länge von Meter. . . . . 261 00

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach links von 119° 8' und hat eine Länge von Meter. . . . . 272 00

Die 9. bildet mit der 8. einen Winkel nach links von 161° 40' und hat eine Länge von Meter. . . . . 524 50

Die 10. bildet mit der 9. einen Winkel nach rechts von 143° und hat eine Länge von Meter . . . . . 107 50

Befagte Richtungen werden mit einander verbunden durch regelmäßige Curven, welche die Länge des Straßenlooses auf Meter 3304 40 zurückführen.

rêter au piquet N° 425, en aval du moulin de Wallendorf situé sur la rive gauche de la Sûre.

Le 1<sup>er</sup> alignement, qui sera la continuation du dernier alignement du 1<sup>er</sup> lot de la même partie de route, fera avec le Nord de la boussole un angle à gauche de 9° 15' et aura à partir de ce dernier lot une longueur de mètres. . . 114 00

Le 2<sup>e</sup> fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de 165° 30' et aura une longueur de mètres. . . . . 320 00

Le 3<sup>e</sup> fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de 167° 15' et aura une longueur de mètres. . . . . 379 00

Le 4<sup>e</sup> fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de 168° et aura une longueur de mètres 606 25

Le 5<sup>e</sup> fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à droite de 151° 40' et aura une longueur de mètres. . . . . 517 50

Le 6<sup>e</sup> fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à gauche de 153° et aura une longueur de mètr. 252 50

Le 7<sup>e</sup> fera avec le 6<sup>e</sup> un angle à gauche de 149° 30' et aura une longueur de mètres. . . . . 261 00

Le 8<sup>e</sup> fera avec le 7<sup>e</sup> un angle à gauche de 119° 8' et aura une longueur de mètr. 272 00

Le 9<sup>e</sup> fera avec le 8<sup>e</sup> un angle à gauche de 161° 40' et aura un longueur de mètres. . . . . 524 50

Le 10<sup>e</sup> fera avec le 9<sup>e</sup> un angle à droite de 143° et aura une longueur de mètr. 107 50

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du lot de route en question à 3304<sup>m</sup>40.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Kanten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben, und zwar 4 Meter Chaussee und 2 Meter für jeden Seitenpfad; wo sie jedoch ganz über einen Damm hingehet, so daß auf beiden Seiten Banquette angelegt werden müssen, wird sie eine Breite von 9 Meter haben.

Die Böschungen und Gräben werden nach Maßgabe der Bestimmungen des Bedingungsheftes ausgeführt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßenlooses, so wie zu dessen Pertinentien erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 10. April 1862.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olmart.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir 4 mètr. pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement. Toutefois, quand elle sera entièrement en remblai, au point de nécessiter l'établissement de banquettes de chaque côté, elle aura une largeur de 9 mètres.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés seront réglés suivant les clauses et conditions du cahier des charges.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction du lot de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 10 avril 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :  
Le Secrétaire,  
G. D'OLMART.

**Beschluß vom 12. April 1862, durch welchen mehrere Wege zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben werden.**

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses des provisorisch mit den öffentlichen Bauten beauftragten General-Administrators des Innern vom 13. April 1850 (Memorial von 1850, Nr. 54); desjenigen des General-Administrators des Innern vom 24. April 1857 (Memorial von 1857, Th. 1, S. 140); desjenigen des General-Directors des Innern vom 31. Mai 1859 (Memorial von 1859, Th. 1, S. 151), und endlich derjenigen des General-Directors des Innern und der Justiz vom 3. Juni und 19. November 1860 (Memorial von 1860, Th. 1, S. 87 und 139), durch welche die denselben angefügten Etats der Gemeindewege 1. Classe gutgeheißen werden;

Nach Einsicht des Art. 11. des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege;

Nach Einsicht der Gutachten der Cantonal-Comités von Grevenmacher, Remich, Mersch, Luxemburg, Capellen und Esch an der Alzette vom 15, 16, 19, 26, 28 und 29. October 1861;

In Betracht, daß noch andre Wege im Falle sind zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Die in dem beigefügten Ergänzungs-Etat unter Nr. 161 bis Nr. 172 einschließlich angeführten Wege sind zu Gemeindewegen 1. Classe erhoben.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll nebst vorerwähntem Etat in den I. Theil des „Memoriale“ eingerückt werden.

Luxemburg den 14. April 1862.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. J o n a s.

*Arrêté du 14 avril 1862, par lequel plusieurs chemins sont déclarés être chemins vicinaux de 1<sup>re</sup> classe.*

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE;

Vu l'arrêté de M. l'administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, du 13 avril 1850, inséré au Mémorial de la même année, N° 54; celui de M. l'administrateur-général de l'intérieur du 24 avril 1857, Mémorial de 1857, 1<sup>re</sup> partie, page 140; celui de M. le Directeur général de l'intérieur du 31 mai 1859, Mémorial de la dite année, 1<sup>re</sup> partie, page 151, et enfin ceux de M. le Directeur général de l'intérieur et de la justice des 3 juin et 19 novembre 1860, insérés au Mémorial de 1860, 1<sup>re</sup> partie, pages 87 et 139, portant tous les cinq approbation des états y annexés des chemins vicinaux de 1<sup>re</sup> classe;

Vu l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux;

Vu les avis des comités cantonaux de Grevenmacher, Remich, Mersch, Luxembourg, Capellen et Esch sur l'Alzette, des 15, 16, 19, 26, 28 et 29 octobre 1861;

Considérant que d'autres chemins encore sont dans le cas d'être déclarés chemins de 1<sup>re</sup> classe;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les chemins mentionnés dans l'état supplémentaire ci-annexé, sous les N° 161 à 172 inclusivement, sont déclarés être des chemins vicinaux de 1<sup>re</sup> classe.

Art. 2.

Le présent arrêté et l'état prémentionné seront insérés au Mémorial du Grand-Duché, 1<sup>re</sup> partie.

Luxembourg, le 14 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. J O N A S.

**Fünfter Ergänzungs-Etat der Gemeinde-Wege 1. Classe.**  
**Cinquième état supplémentaire des chemins vicinaux de première classe.**

Nr. der Matr.- tular-Tabelle.	Bezeichnung der Wege.	Ausgangs- Punkt.	Zwischen-Punkte.	Anschließungs- Punkt.	Von dem Wege durchschnittene Gemeinden.
Numéro du tableau-matrice.	DÉSIGNATION des chemins.	POINT de départ.	POINTS intermédiaires.	POINT d'arrivée.	Communes traversées par le chemin.

**District de Luxembourg.**

161	Chemin de Schouweiler à la route des Trois-Cantons	Route de Longwy	Bois de Schouweiler.	Route des Trois-Cantons à Dahlem.	Dippach, Garnich.
162	Chemin de Clemency à la gare de Bettingen.	Clemency.	Gras.	Gare de Bettingen	Clemency, Steinfort.
163	Chemin de la gare de Bettingen à la route de Luxembourg à Arlon en deçà de Windhof.	Gare de Bettingen	Hagen.	Route de Luxembourg à Arlon en deçà de Windhof.	Steinfort.
164	Chemin de Septfontaines à Capellen.	Septfontaines.	Herrenbüsch, Gœblange.	Chemin de 1 <sup>re</sup> cl. de Gœblange par Roodt à Septfontaines.	Septfontaines, Kœrich.
165	Chemin de Differdange par Soleuvre à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette.	Differdange.	Moulin de Differdange.	Route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette, Soleuvre.	Differdange, Sanem.
166	Chemin de Dudelange à Kayl.	Dudelange.	Budersberg.	Chemin de Kayl à Clemency.	Dudelange, Kayl.
167	Chemin de la route de Longwy à celle d'Esch-s.-l'Alzette à Ehlerange.	Ehlerange.	Mondercange. Ehlerange.	Route des Trois-Cantons.	Sanem, Mondercange, Reckange.
168	Chemin de Schifflange à la route de Bascharage à Esch-sur-l'Alzette.	Schifflange.	Mondercange, Aresdorf, Sanem.	Route de Bascharage à Esch-s.-l'Alzette.	Esch-s.-l'Alz., Mondercange, Sanem.
169	Chemin de Hollerich à Schlevenhof.	Hollerich.	Cessingen, Saline.	Chemin de 1 <sup>re</sup> cl. de Merl à Belvaux	Hollerich, Lendelange.

**District de Grevenmacher.**

170	Chemin d'Eschweiler à Gonderange vers la route de Luxembourg à Echternach, continuation du chemin de 1 <sup>re</sup> classe n° 64 de Berbourg à Eschweiler et du chemin de Bech à Eschweiler.	Chemin de 1 <sup>re</sup> cl. d'Olingen à Zittig près le cimetière d'Eschweiler.	Chemin de Rodenbourg à Junglinster, lieu dit «Weimericherkop.»	Rodenbourg (chemin de 1 <sup>re</sup> cl. de Wormeldang <sup>e</sup> à Hunsdorf).	Rodenbourg. Junglinster.
171	Chemin de Roodt à la station de Roodt.	Chemin de 1 <sup>re</sup> classe de Mertz à Roodt, dans l'intérieur de Roodt près la maison Emering	»	Station du chemin de fer à Roodt.	Betzdorf.

**District de Mersch.**

172	Chemin de la route de Larochette à Mersch à celle de Crachten à Diekirch.	Larochette.	Kingert, Eichelbour.	Schrondeweiler.	Larochette. Nomern.
-----	---	-------------	----------------------	-----------------	---------------------

Der vorstehende Ergänzungs-Stat ist in Vollziehung des Art. 11 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindegasse abgeschlossen.

Luxemburg den 14. April 1862.

Der vorerwähnte General-Director  
des Innern und der Justiz,

M. J o n a s.

Ainsi arrêté l'état supplémentaire qui précède, en exécution de l'art. 11 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

Luxembourg, le 14 avril 1862.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß vom 17. April 1862, durch welchen eine neue Catastral-Abschätzung des nicht mit Gebäulichkeiten besetzten Grundeigentums angeordnet wird.

Der General-Director der Finanzen;  
Nach Einsicht des Art. 14bis des Staatsbudgets von 1862;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 17. December 1860, betreffend die Vollziehung des nicht permanenten Budgets;

Arrêté du 17 avril 1862, ordonnant une nouvelle expertise cadastrale des propriétés foncières non bâties.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;  
Vu l'art. 44bis du budget de l'État pour l'exercice 1862;

Vu aussi l'arrêté royal grand-ducal du 17 décembre 1860, sur l'exécution du budget non permanent;

In Gemäßheit der Conseilsberatung der Regierung;

Beschließt;

Art. 1.

Es soll im Laufe des Jahres 1862 zu einer neuen Classification des Grundeigenthums geschritten werden, unbeschadet des zu erfolgenden speciellen Gesetzes über die Anwendung der Ergebnisse jener Operation.

Art. 2.

Fürs laufende Jahr wird sich die Operation auf die neue Classification des nicht mit Gebäulichkeiten besetzten Grundeigenthumes beschränken. Sie wird stattfinden ohne Rücksicht auf die Artikel des Gesetzes vom 3. Frimaire Jahr VII, welche zeitweilige Grundsteuererlassungen bewilligt haben, und ohne bei der Abschätzung der Wiesen die durch Art. 23 des Königl.-Großb. Beschlusses vom 20. April 1842 eingeführten Exemptionen zu beachten.

Art. 3.

Dieselbe wird nach den bestehenden Catastral-Plänen vollzogen, und es werden dabei alle übrigen Catastral-Stücke, die Parcellar-Tabellen, die Parcellen-Nachweisungen nach Maßgabe ihrer Culturarten, die bestehenden Tabellen der Musterstücke und Abschätzungen u. s. w. benutzt.

Das Geschäft wird also beschränkt auf eine Verificirung und Rectificirung des jetzigen Bestandes und der Stücke die das Catastral besetzt.

Art. 4.

Die Operation wird zum Zwecke haben den mittlern zu besteuernenden Reinertrag zu bestimmen, dies wo möglich nach dem Ertrage der vierzehn letzten Jahre, von 1848 bis 1861 einschließlich, von welchen die beiden stärksten und die beiden schwächsten Jahre gestrichen werden, so daß beim Durchschnittsertrage der zehn übrigen Jahre stehen geblieben wird.

Conformément à la délibération du Conseil de Gouvernement;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Il sera procédé en 1862 à une nouvelle classification de la propriété foncière, sauf la loi spéciale à intervenir pour autoriser l'application des résultats de cette opération.

Art. 2.

L'opération se restreindra pour la présente année à la nouvelle classification de la propriété foncière non bâtie. Elle se fera sans avoir égard aux articles de la loi du 3 frimaire an VII, qui ont accordé des exemptions temporaires de contribution foncière, et sans admettre pour l'expertise des prairies les exceptions introduites par l'art. 23 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 avril 1842.

Art. 3.

Elle sera exécutée sur les plans cadastraux existants et l'on mettra à profit les autres pièces cadastrales, telles que les tableaux indicatifs des parcelles, les relevés des parcelles par nature de culture, les tableaux des types et des évaluations actuels etc.

Le travail se réduira ainsi à une opération de vérification et de rectification de l'état de choses qui existe et des pièces que le cadastre possède.

Art. 4.

L'opération aura pour but de fixer le revenu net moyen imposable, basé autant que possible sur le revenu produit dans l'intervalle des quatorze dernières années, de 1848 à 1861 inclus, dont on déduira les deux années les plus fortes et les deux les plus faibles, en s'arrêtant ainsi à la moyenne des dix années restantes.

Dieses Verfahren wird sowohl zur Bestimmung des Rohertrages, als zur Feststellung der behufs Ermittlung des Reinertrages vorzunehmenden Abzüge befolgt. Es wird nur davon abgewichen für neue Producte und für solche deren Anbau unregelmäßig ist oder über eine Periode von 14 Jahren hinausreicht.

Art. 5.

Die Verifizierung und Rectifizierung der Arten von Grundeigenthum, der Classification, der Musterstücke, der Classirung und der Abschätzungen werden in jeder Gemeinde an Ort und Stelle durch eine Local-Commission von Experten vorgenommen, dies gemäß den bestehenden Bestimmungen, unbeschadet der laut gegenwärtigem Beschlusse zulässigen Abweichungen.

Art. 6.

Die Local-Experten vollziehen ihr Geschäft, unter Beachtung der Bestimmungen dieses Beschlusses, nach ihrem Gewissen, dem geleisteten Eide, ihren Kenntnissen und denjenigen Angaben, die sie in Erfahrung bringen mögen.

Um zur Ueberzeugung zu gelangen dürfen sie von allen frühern Detail-Bestimmungen absehen. Sie werden summarische Protokolle aufnehmen.

Art. 7.

Um das Geschäft der Local-Experten zu leiten und zu erleichtern, wird der Steuer-Director denselben alle zu diesem Behuf erforderlichen und geeigneten Cataster-Stücke zustellen; desgleichen die einregistrierten schriftlichen Pachtverträge, die Acten über Grundversteigerungen, insofern die Verwaltung diese Angaben besitzt, endlich die Marktpreise des Landes während der vierzehn letzten Jahre.

Art. 8.

Die Local-Experten werden den Rohertrag und die zur Ermittlung des Reinertrages vorzunehmenden Abzüge, als Elemente ihrer Abschätzungen, nur summarisch anmerken. Sie sind beauftragt

Cette règle sera observée tant pour l'évaluation du produit brut que pour celle des déductions à opérer pour obtenir le produit net; il n'y sera dérogé que pour les productions nouvelles et pour celles qui sont irrégulières ou dont la périodicité dépasse quatorze années.

Art. 5.

La vérification et la rectification des natures de propriétés, de la classification des types, du classement et des évaluations seront faites, dans chaque commune, sur le terrain, par une commission locale d'experts, conformément aux dispositions existantes, sauf les dérogations faites par le présent arrêté.

Art. 6.

Les opérations des experts locaux se feront généralement, et sauf les dispositions du présent arrêté, conformément à leur conscience, au serment qu'ils ont prêté, à leurs connaissances personnelles et aux autres renseignements qu'ils sont en état de se procurer.

Pour former leur conviction ils sont dispensés de suivre toutes les dispositions de détail antérieures; ils fourniront des procès-verbaux sommaires.

Art. 7.

Pour diriger et faciliter les travaux des experts locaux, l'administration des contributions leur fera remettre les pièces cadastrales requises et dûment appropriées à cet usage, de même que les baux écrits qui sont enregistrés, les ventes d'herbes sur pied pour autant que l'administration en possède les données, et les mercuriales des foires et marchés du pays des quatorze dernières années.

Art. 8.

Les experts locaux devront seulement annoter sommairement, comme éléments de leurs évaluations, les revenus bruts et les déductions à faire pour avoir le revenu net. Ils sont chargés d'es-



nach ihrem Gewissen und dem bestehenden Rufe, oder auf Grund geeigneter Schriftstücke den Verkaufspreis des Grundeigentums abzuschätzen und in jeder Gemeinde den Preis des ungemähten Grafes pro 100 Kilos und per Are zu ermitteln, alles dies bezüglich der 14 letzten Jahre. Die Verwaltung wird denselben die zu besagtem Zwecke auszufüllenden Formulare übermachen.

Art. 9.

Dieser Operation werden nicht unterzogen das Staats Eigentum, das zum Dominium der Bundesfestung Luxemburg gehörige Grundeigentum, sowie alle durch die bestehenden Gesetze für steuerfrei erklärten Liegenschaften.

Art. 10.

Die Fichten- und Tannenwäldungen werden nach ihrem wirklichen Ertrage abgeschätzt.

Art. 11.

Die Erzgruben und Steinbrüche unter freiem Himmel, welche bisher nur nach den Sägen des angrenzenden Grundeigentums und im Verhältnis des Flächenraums, den sie mit ihren Pertinenzien einnehmen, abgeschätzt waren, werden nun an nach ihrem durchschnittlichen Jahresertrage besonders classirt.

Art. 12.

Die Classirung der angrenzenden Parzellen von Gemeinden und Cantonen geschieht so, daß die in einer Gemeinde oder in einem Canton vollzogene Operation bei der Classirung der angrenzenden Gemeinde oder des angrenzenden Cantons als Grundlage dienen könne, um auf diese Weise überall nach einer Basis und denselben Verhältnissen zu verfahren.

Art. 13.

In jeder Gemeinde wird eine Commission von Experten eingesetzt, deren Auftrag darin besteht das Geschäft der neuen Classification auf dem Boden der betreffenden Gemeinde vorzunehmen. Sie wird bestehen aus :

I.

limer d'après leurs connaissances et suivant la commune renommée ou d'après des documents convenables, le prix vénal des propriétés foncières, et de rechercher, dans chaque commune, les prix de vente d'herbes sur pied par 100 kilogr. et par are, le tout pour les dernières quatorze années. L'administration leur fera remettre les modèles à remplir à cet effet.

Art. 9.

Ne seront pas soumises à l'opération, les propriétés appartenant à l'État, celles qui font partie du domaine de la forteresse fédérale de Luxembourg, et toutes celles que les lois existantes déclarent exemptes de l'impôt.

Art. 10.

Les bois de pins et de sapins seront évalués d'après leur produit réel.

Art. 11.

Les minières et les carrières à ciel ouvert qui n'ont été évaluées jusqu'ici que sur le pied des terrains environnants à raison de la superficie des terrains qu'elles occupent avec leurs accessoires, seront désormais spécialement classées en rapport avec le revenu annuel moyen qu'elles produisent.

Art. 12.

Le classement des parcelles limitrophes des communes et des cantons se fera de manière que l'opération faite dans une commune ou dans un canton puisse servir de point de départ et de comparaison dans le classement de la commune voisine et du canton voisin, afin d'opérer ainsi partout d'après une même base et dans une proportion identique.

Art. 13.

Dans chaque commune il sera créé une commission d'experts, dont la mission consistera à opérer sur le territoire de cette commune les travaux de la nouvelle classification. Elle sera composée :

8a

Einem durch den Gemeinderath ernannten Mitgliede;

Dem Cantonal-Geometer, und

Einem durch die Regierung ernannten Cantonal-Experten.

Der Communal- und der Cantonal-Expert werden den Eid, ihren Auftrag gewissenhaft und treu zu erfüllen, in die Hände des Districts-Commissärs ablegen.

Der Commission ist mit beratender Stimme beigegeben, der Bürgermeister oder dessen Stellvertreter oder ein durch den Gemeinderath speciell delegirter Eigenthümer; überdies ist ihr ein durch die Commission selbst ernannter Anzeiger zugewiesen, den sie nach Ermessen wechseln darf.

Die Commission darf Privaten, von welchen sie zweckdienliche Auskunft erhalten kann, zu sich berufen.

**Art. 14.**

Die Local-Commissionen jeden Cantons versammeln sich auf Einberufung des mit dem Cantonal-Geometer darüber einverstandenen Cantonal-Experten. Die Commission selbst regelt ihren Geschäftsgang; über alles entscheidet sie durch Stimmenmehrheit. Die Schriftstücke und Documente der Verwaltung werden ihr durch den Cantonal-Geometer übergeben, der sie aufzubewahren hat und dafür verantwortlich ist. Derselbe ist auch mit der Schriftführung und den Berichten über die vollzogenen Operationen beauftragt. Die gesammte Commission ist verantwortlich für ihre durch sämmtliche Mitglieder unterzeichneten Arbeiten.

**Art. 15.**

Wenn die Commission während des Geschäftes Irrthümer in den Cataster-Plänen, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen von Figuren entdeckt, so wird solches behufs Vornehmung der nöthigen Berichtigungen in der Bemerkungsspalte der Nachweisungen angegeben.

d'un membre nommé par le conseil communal,

du géomètre cantonal,

d'un expert cantonal nommé par le Gouvernement.

L'expert de la commune et l'expert cantonal prêteront, entre les mains du commissaire de district, le serment de remplir bien et fidèlement leur mission.

La commission locale est assistée, avec voix consultative, du bourgmestre ou de son remplaçant ou d'un propriétaire spécialement délégué par le conseil communal, et en outre d'un indicateur qui sera nommé par la commission même et qu'elle peut changer selon les circonstances.

La commission pourra encore appeler dans son sein les particuliers qu'elle jugerait pouvoir lui fournir des renseignements utiles.

**Art. 14.**

Les commissions locales de chaque canton s'assembleront sur la convocation de l'expert cantonal d'accord avec le géomètre cantonal; la marche des opérations et du parcours sera réglée par la commission; elle décidera en tout à la pluralité des voix. Les pièces et les documents de l'administration lui sont remis par le géomètre cantonal, qui doit les conserver et qui en est responsable. Ce dernier est chargé de faire les écritures, de même que les rapports sur les opérations accomplies. La commission entière est responsable de son travail, qui est signé par tous les membres.

**Art. 15.**

Si dans le cours de l'opération la commission découvre dans les plans cadastraux des erreurs, des irrégularités ou des changements de figures, il en sera tenu note dans la colonne d'observations du tableau indicatif pour opérer les rectifications nécessaires.

Art. 16.

Sobald die Arbeit über eine Gemeinde vollendet ist, wird der Cantonal-Geometer dieselbe an den Steuer-Director gelangen lassen, welcher im Central-Büreau die üblichen Recapitulationen und Tabellen, und besonders die Bülletins anfertigen läßt, welche die nach topographischer Reihenfolge in der Nachweisungen geordneten Parcellen jeden Eigenthümers enthalten.

Art. 17.

Das Central-Büreau wird diese Bülletins ohne Verzug den respectiven Eigenthümern der Gemeinde, deren Verwaltern, Pächtern oder sonstigen Stellvertretern zusenden, nebst einer Instruction über die Prüfung der ihnen mitgetheilten Classification und die zu befolgenden Vorschriften.

Art. 18.

Die Eigenthümer, sowie deren Stellvertreter können nur gegen die Classification und materielle Irrthümer Einspruch erheben. Das diesfällige Gesuch haben sie auf ungestempeltes Papier niedergeschrieben dem Cantonal-Geometer innerhalb der acht Tage nach Erhaltung der Bülletins einzureichen.

Art. 19.

Die Arbeit der Local-Commissionen jeden Cantons zugestellt wird einer Cantonal-Commission mit den Bemerkungen des Steuerdirectors, den Reclamationen der Eigenthümer gegen die beantragte Classification und materielle Irrthümer, ferner mit den durch die ersten Experten über den Verkaufspreis der verschiedenen Liegenschaften und demjenigen der Grasversteigerungen in den Gemeinden, in einem Wort mit allen Bemerkungen, Angaben und Documenten, welche zu einer gründlichen Rectification oder Revision führen können.

Art. 20.

Die Cantonal-Commissionen haben den Auftrag zu prüfen, ob in den Abschätzungen von

Art. 16.

Aussitôt que le travail d'une commune sera terminé, le géomètre cantonal l'adressera au directeur des contributions, qui en fera faire, au bureau central, les récapitulations et tableaux d'usage, et spécialement les bulletins contenant, par propriétaire, le dépouillement de toutes les parcelles rangées par ordre topographique dans le tableau indicatif.

Art. 17.

Ces bulletins seront remis sans retard par le bureau central aux différents propriétaires de la commune, leurs régisseurs, fermiers ou autres représentants, avec une instruction concernant l'examen qu'ils peuvent faire du classement qui leur est communiqué, et les prescriptions qu'ils ont à observer.

Art. 18.

Les propriétaires ou leurs représentants ne peuvent réclamer que contre le classement et les erreurs matérielles; ils doivent, à cet effet, adresser leur demande écrite sur papier libre au géomètre cantonal dans les huit jours de la communication des bulletins pour tout délai.

Art. 19.

Le travail des commissions locales de chaque canton sera remis à une commission cantonale, avec les observations du directeur des contributions, les réclamations des propriétaires contre le classement proposé et pour des erreurs matérielles, les renseignements fournis par les premiers experts sur le prix vénal des diverses propriétés foncières et le prix des ventes d'herbes sur pied dans les communes, en un mot, avec toutes les observations, tous les renseignements et tous les documents qui peuvent conduire à une vérification et une révision approfondies.

Art. 20.

Les commissions cantonales ont pour mission de vérifier, si dans le travail des commissions lo-

Gemeinde zu Gemeinde des nämlichen Cantons von den Local-Commissionen ein richtiges Verhältnis beobachtet worden ist, ohne sich mit der Classirung selbst zu befassen und eintretenden Falles die durch eine billigere Peräquation in den Abschätzungen erforderte Revision oder Abänderungen vorzuschlagen.

Dabei werden dieselben vorzüglich ihre eignen Kenntnisse, ihre Erfahrung und die erlangten Auskünfte zu Rath ziehen. Sie werden ebenfalls zu Vergleichungspunkten nehmen den Verkaufspreis der Liegenschaften und denjenigen der Grasversteigerungen, und überhaupt kein Mittel einer genaueren Controle unangewendet lassen.

Die Cantonal-Commissionen haben außerdem den Auftrag ihr Gutachten über die von Eigenthümern eingegangenen Reclamationen abzugeben.

Art. 21.

Jede Cantonal-Commission wird bestehen aus :  
Einem von der Regierung für den ganzen District ernannten Mitgliede, welches den Vorsitz führen wird;

Dem Cantonal-Geometer, als Mitglied und Secretär;

Dem Cantonal-Experten, und  
Den Communal-Experten des Cantons.

Der Steuer-Director, der Ober-Geometer und der Verificator-Vorsteher des Catasters können den Cantonal-Versammlungen beiwohnen und ihre Bemerkungen vorbringen.

Die Cantonal-Commission tritt auf Einberufung ihres Präsidenten, im Einverständnis mit dem Secretär, zusammen.

Die Entscheidungen erfolgen nach Stimmenmehrheit.

Die Districts-Mitglieder leisten ihren Eid in die Hände des General-Directors der Finanzen.

Art. 22.

Die Arbeit der Cantonal-Commissionen wird

cales une juste proportionnalité a été observée dans les évaluations de commune à commune, dans un même canton, sans s'occuper du classement même des propriétés, et de proposer, le cas échéant, dans les évaluations, la révision et les modifications qu'une péréquation plus juste exige.

Elles prendront à cet effet conseil, avant tout, de leurs connaissances personnelles, de leur expérience et des renseignements qui leur sont fournis; elles prendront aussi, pour terme de comparaison, la valeur vénale des propriétés et les prix de vente d'herbes sur pied; elles ne négligeront aucun des moyens de contrôle qu'elles peuvent rencontrer.

Les commissions cantonales ont en outre pour mission d'émettre leur avis sur les réclamations des propriétaires.

Art. 21.

Chaque commission cantonale sera composée :  
d'un membre nommé par le Gouvernement pour tout le district et qui présidera;

du géomètre cantonal comme membre-secrétaire;

de l'expert cantonal et des experts communaux du canton.

Le directeur des contributions, le géomètre en chef et le vérificateur chef de bureau du cadastre pourront assister aux assemblées cantonales et seront entendus dans leurs observations.

La commission cantonale s'assemblera, sur la convocation de son président, d'accord avec le secrétaire.

Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les membres de district prêteront serment entre les mains du Directeur-général des finances.

Art. 22.

Le travail des commissions cantonales achevé

nach deren Vollendung durch den Steuer-Director der Central-Commission zugesendet, welche letztere zur Aufgabe hat, die möglichst vollkommene Proportionalität in die Catastral-Abschätzungen der Gemeinde zu bringen.

Unter Kenntnissnahme aller auf die Abschätzungen bezüglichen Stücke, aller Elemente und Resultate der Arbeit, stellt dieselbe motivirte Anträge in Betreff der an den Abschätzungen gewisser Gemeinden oder Cantone, oder gewisser Arten von Liegenschaften vorzunehmenden Abänderungen; oder dieselbe erteilt der ganzen Operation ihre jährliche Genehmigung.

Art. 23.

Die Central-Commission hat ihren Sitz in Luxemburg.

Sie besteht aus:

Dem General-Director der Finanzen;

Dem Steuerdirector;

Dem Ober-Geometer;

Dem Verificator-Büreauchef des Catasters;

Den vier Mitgliedern, welche in den Districten den Vorsitz der Cantonal-Commissionen führen.

Den Vorsitz in der Central-Commission führt der General-Director der Finanzen, und in dessen Abwesenheit der Steuerdirector; Secretär ist der Ober-Geometer, und in dessen Abwesenheit der Verificator-Büreauchef des Catasters.

Der General-Director der Finanzen kann außerdem durch ihn zu bezeichnende Beamten mit beratender Stimme in die Central-Commission heranziehen.

Art. 24.

Auf Antrag der Central-Commission ordnet die Regierung diejenigen Rectificationen an, welche sie für geeignet erachtet und entscheidet über die endgültige Annahme der Abschätzungen.

Art. 25.

Nachdem alle Abschätzungs-Operationen also

sera transmis par le Directeur des contributions à la commission centrale, qui a pour mission d'introduire la plus parfaite égalité proportionnelle dans les évaluations cadastrales de toutes les communes.

Sur le vu de toutes les pièces ayant trait aux expertises, de tous les éléments et de tous les résultats du travail, elle donne ses conclusions motivées sur les changements à apporter aux évaluations de certaines communes ou de certains cantons, ou à celles de certaines natures de propriétés, ou elle accorde à toute l'opération son adhésion formelle.

Art. 23.

La commission centrale siégera à Luxembourg.

Elle sera composée :

du Directeur général des finances,

du directeur des contributions,

du géomètre en chef,

du vérificateur chef de bureau du cadastre,

des quatre membres qui, dans les districts, président les commissions cantonales.

Elle sera présidée par le Directeur-général des finances, et en son absence, par le directeur des contributions; le géomètre en chef, et à son défaut, le vérificateur chef de bureau du cadastre rempliront les fonctions de secrétaire.

Le Directeur général des finances pourra en outre faire assister à la commission centrale, avec voix consultative, les fonctionnaires qu'il désignera.

Art. 24.

Sur les propositions de la commission centrale, le Gouvernement ordonne les rectifications qu'il jugera à propos et prononcera l'admission définitive des expertises.

Art. 25.

Toutes les opérations d'expertise étant ainsi

beendet sind, werden die übrigen Arbeiten behufs Feststellung der Grundsteuer durch das Central-Büreau fortgesetzt.

Art. 26.

Ueber die Vergütungen und Entschädigungen, welche dem mit obenerwähnten Operationen beauftragten Personal gebühren, wird der General-Director der Finanzen anderweit verfügen.

Art. 27.

Dem General-Director der Finanzen ist ebenfalls vorbehalten die gegenwärtigen Bestimmungen fernerhin abzuändern oder zu ergänzen, falls die Nothwendigkeit oder Zweckmäßigkeit bei der Ausführung sich fühlbar machen sollten.

Art. 28.

Gemäß Art. 645 des *Recueil méthodique* erläßt der Steuerdirector die Detail-Instruktionen über die speciellere Anwendung gegenwärtiger Bestimmungen. Er ist damit beauftragt, das gesammte active Personal in allen Phasen der Operation zu leiten und denselben sowohl schriftliche als mündliche Anweisungen zu ertheilen. Zu diesem Zwecke ist er befugt gewisse Mitglieder der Central-Commission in die Cantone und Gemeinden zu entsenden oder sich selbst hinzubegeben, falls er es beim Beginne oder zur Fortsetzung der Arbeiten für nöthig erachtet.

Luxemburg den 17. April 1862.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

**Rödnigl.-Großh. Beschluß vom 16. April 1862, durch welchen das Tracé der Eisenbahn von Luxemburg nach Diekirch abgeändert wird.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;**

**Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 16.**

closes, le bureau central continue les autres opérations concernant la fixation de l'impôt foncier.

Art. 26.

Il sera ultérieurement statué par le Directeur-général des finances sur les rétributions et indemnités qui reviendront au personnel chargé des opérations ci-dessus prescrites.

Art. 27.

Il est également réservé au Directeur-général des finances de modifier ou de compléter ultérieurement les présentes dispositions, si l'exécution pratique en faisait ressortir la nécessité ou l'utilité.

Art. 28.

Conformément à l'art. 645 du *Recueil méthodique*, les instructions de détail pour l'application plus spéciale des présentes dispositions seront données par le Directeur des contributions, qui est chargé de renseigner et de guider, par des explications écrites ou orales, tout le personnel actif à tous les degrés de l'opération. A cet effet il lui est loisible d'envoyer certains membres de la commission centrale dans les cantons et dans les communes ou de s'y rendre lui-même, s'il e juge nécessaire, pour l'ouverture ou la continuation des travaux.

Luxembourg, le 17 avril 1862.

Le Directeur-général des finances,  
ULVELING.

**Arrêté royal grand-ducal du 16 avril 1862, modifiant le tracé de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à Diekirch.**

**Nous GUILLACME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

**Vu Notre arrêté du 16 octobre 1858, décrétant**

October 1858, durch welchen das Tracé der Eisenbahnlinie von Luxemburg nach Diekirch bestimmt wird;

Nach Einsicht des Vertrages vom 9. November 1855, bezüglich der Concession zur Anlage von Eisenbahnen im Großherzogthum, genehmigt durch Art. 2 des Gesetzes vom 25. desselben Monats, so wie der Art. 1 und 4 des demselben angefügten Bedingungsheftes;

Nach Einsicht des Vertrages vom 4.—28. November 1856 und der Königl.-Großh. Verordnung vom 1. December 1856, die nämlichen Eisenbahnen betreffend;

Nach Einsicht des Vertrages vom 15. Mai — 31. October 1858, wodurch die vorerwähnten Verträge abgeändert worden, genehmigt durch das Gesetz vom 26. December 1858;

Nach Einsicht des Vertrages vom 8. December 1860, betreffend die Fortsetzung der Nordbahn, genehmigt durch das Gesetz vom 23. December 1861;

Nach Einsicht von Art. 4, Nr. 4 des Gesetzes vom 17. December 1839 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das durch Art. 1 des vorerwähnten Beschlusses vom 16. October 1858 bestimmte Tracé der Eisenbahn von Luxemburg nach Diekirch ist abgeändert, wie folgt:

Das Tracé, anstatt bei oder durch Ettebrück, Ingeldorf und Diekirch am rechten Ufer der Alzette und Sauer zu passieren, wird bei Ettebrück auf das linke Alzetterufer verlegt und befolgt die Richtung von Ingeldorf und Diekirch auf dem linken Sauerufer.

Die speciellere Richtung des abgeänderten Tracé

le tracé de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à Diekirch;

Vu la convention du 9 novembre 1855 relative à la concession des chemins de fer du Grand-Duché, approuvée par l'art. 2 de la loi du 25 du même mois, ainsi que les articles 1 et 4 du cahier des charges y annexé;

Vu la convention du 4 — 28 novembre 1856 et l'ordonnance royale grand-ducale du 1<sup>er</sup> décembre 1856, relatives aux mêmes chemins de fer;

Vu la convention du 15 mai — 31 octobre 1858, modificative des conventions précitées et approuvée par la loi du 26 décembre 1858;

Vu la convention du 8 décembre 1860, relative au prolongement de la ligne de chemin de fer du Nord et approuvée par la loi du 23 décembre 1861;

Vu l'art. 4 N<sup>o</sup> 4 de la loi du 17 décembre 1839 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à Diekirch, déterminé par l'art. 1<sup>er</sup> du susdit arrêté du 16 octobre 1858, est modifié comme suit:

Le tracé, au lieu de passer près ou par Ettebrück, Ingeldorf et Diekirch, à droite de l'Alzette et de la Sûre, sera reporté près d'Ettebrück sur la rive gauche de l'Alzette et continué vers Ingeldorf et Diekirch à gauche de la Sûre.

La direction plus spéciale de ce tracé modifié et

und die Pläne werden von Unserm Staatsminister, Präsidenten der Regierung, nach gemeinschaftlicher Deliberation der Regierung im Conseil, genehmigt.

Art. 2.

Der Bau der in Rede stehenden Eisenbahnlinie ist für Sache des öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser Beschluß vom 16. October 1858 bleibt in Kraft, insofern gegenwärtiger Beschluß nicht davon abweicht.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 16. April 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Die Regierung  
im Conseil:

Baron B. de Tornaco,  
Ulveling,  
M. Jonas.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,  
G. d'Olimart.

les plans seront approuvés par Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, après délibération du Gouvernement en conseil.

Art. 2.

La construction de la ligne de chemin de fer dont il s'agit est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre arrêté du 16 octobre 1858 est maintenu pour autant qu'il n'y est pas dérogé par le présent.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 16 avril 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil  
de Gouvernement:

Baron V. de TORNACO,  
ULVELING,  
M. JONAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART,